



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

## FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

### FUNCIÓN DE LAS NOTAS DEL TRADUCTOR AL PIE DE PÁGINA EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CON REFERENTES CULTURALES DESDE EL AÑO 2010 AL 2014

### TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

Lizzie Emilia Leyva Shapiama

ASESORA METODOLÓGICA:

Mg. Carmen Calero Moscol

ASESOR TEMÁTICO:

Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción especializada y técnicas de traducción

LIMA – PERÚ

2014 – II

**PÁGINA DEL JURADO**

-----

Presidente

-----

Secretario

-----

Vocal

## **DEDICATORIA**

A mi madre, padre, hermano y abuela por su amor, paciencia y apoyo incondicional a lo largo de mi vida y más aún desde que decidí ser traductora.

A los traductores literarios que existieron a lo largo de la historia gracias a quienes existe la literatura universal y a aquellos que traducen hasta el día de hoy novelas, poesía y manga.

## **AGRADECIMIENTO**

Agradezco a Dios por haberme bendecido tanto a lo largo de mi vida, a mi familia por su amor incondicional, en especial a mi madre por enseñarme de Dios y por sus constantes señales de aliento para enfrentar cada etapa de mi vida, y a mi padre por enseñarme a enfrentar la vida con alegría y humildad; a los escritores y traductores literarios por su admirable labor, a cada uno de los profesores que me orientaron en la vida escolar y universitaria, a mis compañeros y a cada una de las personas de quienes he aprendido algo a lo largo de mi vida.

### **DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD**

Yo, Lizzie Emilia LEYVA SHAPIAMA con DNI N° 70387363, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Académico Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 03 de diciembre de 2014

---

**Lizzie Emilia Leyva Shapiama**

### **PRESENTACIÓN**

Señores miembros de Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “ Función de las notas del traductor al pie de página en la traducción de textos con referentes culturales desde el año 2010 al 2014”, con la finalidad de explicar la función de las notas del traductor al pie de página en la traducción de textos con referentes culturales desde el año 2010 al 2014, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Lizzie Emilia Leyva Shapiama

## ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO.....	ii
DEDICATORIA .....	iii
AGRADECIMIENTO .....	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD.....	v
PRESENTACIÓN .....	vi
ÍNDICE .....	vii
<b>RESUMEN</b> .....	ix
<b>ABSTRACT</b> .....	x
<b>I. INTRODUCCIÓN</b> .....	1
<b>II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN</b> .....	18
2.1. Aproximación Temática.....	18
2.2. Formulación del Problema .....	20
2.2.1. Problema general .....	20
2.2.2. Problemas específicos .....	20
2.3. Justificación .....	20
2.4. Relevancia .....	21
2.5. Contribución .....	21
2.6. Objetivos de la Investigación.....	21
2.6.1. Objetivo general .....	21
2.6.2. Objetivos específicos .....	22
2.7. Hipótesis.....	22
<b>III. MARCO METODOLÓGICO</b> .....	22
3.1. Metodología .....	22
3.1.1. Tipo de estudio.....	22
3.1.2. Diseño.....	22
3.2. Escenario de estudio .....	23
3.3. Caracterización .....	23
3.4. Trayectoria metodológica.....	25
3.5. Técnicas e Instrumentos de recolección de datos .....	25
3.6. Tratamiento de la información: Unidades temáticas, categorización .....	26
3.7. Mapeamiento .....	26
3.8. Rigor científico.....	38
3.9. Aspectos éticos.....	39
<b>IV. RESULTADOS</b> .....	40

4.1. Descripción de resultados .....	40
<b>V. DISCUSIÓN .....</b>	<b>45</b>
5.1. Aproximación al objeto de estudio .....	45
<b>VI. CONCLUSIONES .....</b>	<b>46</b>
<b>VII. RECOMENDACIONES .....</b>	<b>47</b>
<b>VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....</b>	<b>48</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>52</b>
ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA .....	53
ANEXO 2: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO .....	54
ANEXO 3: INSTRUMENTO VALIDADO .....	55
ANEXO 4: ESCENARIO DE ESTUDIO .....	56
ANEXO 5 : CARACTERIZACIÓN .....	61



## RESUMEN

La presente investigación está basada en el análisis de la función de las notas del traductor al pie de página, las cuales se emplean para explicar los referentes culturales que aparecen en los textos. Tiene como objetivo explicar la función de dichas notas del traductor. Para ello, se elaboró una ficha de análisis que permitiera identificar y clasificar las funciones de las notas del traductor al pie de página, así también se clasificaron los tipos de referentes culturales que se encontraron en la muestra de análisis. De este modo, se encontró que las funciones de las notas del traductor están relacionadas a distintos factores como los tipos de referentes culturales de la cultura origen, el tipo de texto y el receptor. Entonces, para explicar la función de las notas del traductor se debe tomar en cuenta cada uno de estos factores, puesto que, cada texto tiene su propia cultura origen, sus propios lectores y una exclusiva manera de ser traducido. Finalmente, se concluye que la función de las notas del traductor al pie de página está ligada a los aspectos mencionados, y que su función primordial en la traducción de textos con referentes culturales es adaptar el panorama contextual de la cultura origen y explicar algún tipo de dificultad lingüística exclusivamente de la lengua de origen.

**Palabras claves:** Notas del traductor al pie de página, referentes culturales, traducción de textos.

## **ABSTRACT**

This research work is based on the analysis of the function of footnotes made by translators, which are used to explain cultural references appearing within the texts. It aims to explain the function of such notes. In order to do that, an analysis sheet was elaborated, one that would allow to identify and classify the functions of the footnotes made by translators, and also the types of cultural references, found in the sample of analysis, were classified. In this way, it was found out that the functions of footnotes made by translators are related to different factors such as the types of cultural references from the culture of origin, the type of text and the receiver. Then, to explain the function of the translator's notes, each of those factors must be taken into account since each text has its own culture of origin, its own readers and a unique way to be translated. Finally, it is concluded that the function of the translator's footnotes is linked to the aforementioned aspects, and its primary role in the translation of texts with cultural references is to adapt the contextual landscape of the culture of origin and to explain some kind of linguistic difficulty exclusively of the source language.

**Keywords:** Translator's footnotes, cultural references, translations of texts